

IBN BAKLARISH'S BOOK
OF SIMPLES

MEDICAL REMEDIES BETWEEN THREE FAITHS
IN TWELFTH-CENTURY SPAIN

edited by
Charles Burnett



THE ARCADIAN LIBRARY
in association with
OXFORD UNIVERSITY PRESS

The Arcadian Library in association with Oxford University Press

The Arcadian Library, London, is an affiliate of
The Arcadian Group S.A., Case Postale 200, 1211 Geneva 12, Switzerland

The Arcadian Library is a private, family library specializing in the historic influences of the Levant upon Europe. Its aim is to promote this cultural transfer through exhibition and through publication

Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing worldwide in Oxford New York Auckland Cape Town Dar es Salaam Hong Kong Karachi Kuala Lumpur Madrid Melbourne Mexico City Nairobi New Delhi Shanghai Taipei Toronto
With offices in Argentina Austria Brazil Chile Czech Republic France Greece Guatemala Hungary Italy Japan Poland Portugal Singapore South Korea Switzerland Thailand Turkey Ukraine Vietnam

Oxford is a registered trade mark of Oxford University Press
in the UK and in certain other countries

Published in the United States by Oxford University Press Inc., New York

Copyright © The Arcadian Library 2008. The moral rights of the authors have been asserted
Database right The Arcadian Library (maker)

First published 2008

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of The Arcadian Library, or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to The Arcadian Library, at the above address

You must not circulate this book in any other binding or cover and you must impose the same condition on any acquirer

Illustration credits: the illustrations in this book have been provided by institutions each of which is identified in the caption to their illustration. Copyright restrictions in favour of each institution apply. © 2008

British Library Cataloguing in Publication Data (data available)

Library of Congress Cataloguing in Publication Data (data available)

ISBN 978-0-19-954306-9

*Project management by Robert Jones, Series editor Alastair Hamilton, Academic editor Charles Burnett
Copy-editor Bernard Dod, Designed and typeset by Phil Cleaver and Emily Berry of etal-design.com ltd
Photography at the Arcadian Library: John Stone and Karem Ibrahim
Printed in Great Britain by Cambridge University Press, on Stow Book Wove, free from chlorine (TCF)
and OBA, and resistant to ageing in accordance with ISO 97006
Typeset in Monotype Arcadian Bembo*

TABLE OF CONTENTS

The Contributors	6
Preface <i>by Charles Burnett</i>	7
Ibn Baklarish's <i>Kitāb al-Musta'inī</i> : the historical context to the discovery of a new manuscript <i>by Ana Labarta</i>	15
The manuscript transmission of the <i>Kitāb al-Musta'inī</i> and the contributions of the Arcadian Library manuscript <i>by Joëlle Ricordel</i>	27
Towards the study of the Romance languages in the <i>Kitāb al-Musta'inī</i> <i>by Juan Carlos Villaverde Amieva</i>	43
The Leiden manuscript of the <i>Kitāb al-Musta'inī</i> <i>by Jan Just Witkam</i>	75
The Syriac words in the <i>Kitāb al-Musta'inī</i> in the Arcadian Library manuscript <i>by Geoffrey Khan</i>	95
Ibn Biklarish—Isra'īli <i>by David J. Wasserstein</i>	105
Ibn Baklarish in the Arabic tradition of synonymatic texts and tabular presentations <i>by Emilie Savage-Smith</i>	113
The zoological-medicinal material in the Arcadian Library manuscript <i>by Anna Contadini</i>	133
Bibliography	153
Index	161
Plates: the Arcadian Library manuscript, pp. 1–52	165

THE CONTRIBUTORS

Charles Burnett

*Professor of the History of Arabic/Islamic Influences in Europe, Warburg Institute,
University of London*

Ana Labarta

Professor of Arabic, University of Valencia

Joëlle Ricordel

Private scholar, Paris

Juan Carlos Villaverde Amieva

Professor of Arabic, University of Oviedo

Jan Just Witkam

Professor of Palaeography and Codicology of the Islamic World, Leiden University

Geoffrey Khan

Professor of Semitic Philology, University of Cambridge

David J. Wasserstein

Professor of History and of Jewish Studies, Vanderbilt University

Emilie Savage-Smith

Professor of the History of Islamic Science, University of Oxford

Anna Contadini

*Senior Lecturer in the Arts and Archaeology of Islam, School of Oriental and
African Studies, London*